

Giedrius Kuprevičius  
Marina Cvetajeva

# *Iš niekur dainos*

vokalinis ciklas  
balsui ir fortepijonui



вокальный цикл

# *Песни в пустоту*

для голоса и фортепиано

2013

Mezzo-soprano  
Piano

# Pirmoji daina / Первая песня

*iš ciklo "Iš niekur dainos" / из цикла "Песни в пустоту"*

Marina Cvetajeva  
liet. vert. Ramutės Skučaitės

Giedrius Kuprevičius  
gk 298

Adagio ♩ = 74

5

Mezzo-soprano

Adagio ♩ = 74

Piano



10

За-ки-нув го-ло-ву и о-пус-тив гла-за,



пред ли-ком Гос-по-да и всех свя-тых сто-юю,

ku - ris a - ki - vaiz - doj šven -

tu-jū teis ma-ne.      Се-год-ня празд-ник мой, се - год-ня Суд.      Сонм ю-ных ан-ге-лов су  
*p*      *tr*      *p*      *pp*

цен до слез.      Бес-страст-ны пра-вед-ни-ки. Толь-ко ты,      vien tu kaip tik-ras drau-gas  
*p*      *pp*

į ma-ne žvel-gi.      На трон-ном об-ла-ке, гля дишь как друг.      Что хо-чешь спра-ши-вай. Ты  
*p*      *pp*

добр и стар,      и ты пой-мешь, что сэ да - ким вгру-ди      man var-pas šir-dy-je ne-  
*p*      *pp*

30

leis me-luot,      man var-pas šir-dy-je ne-leis me-luot,      u      ty      poy-mesh,      kakt rast no den' u

35

noch'      bo-ro-lis' Pro-my - sel' u Pro-iz-vol Kas-dien kar-dais, kar-dais plie - ni-niais ko-vès

40

ma - ny - je \_\_\_\_\_      Taip, tos      mir - tin-gos      žvilgs-nis ne-pa-

45

kils,      tak smert-noj žen-šci-noj o - pu-šen vzor,      per pa - tį Ar-reiš-ki-tą prieš ta-

50

ve, пе-ред ли-цом тво-им гля-ди сто-ю, сто - ю, гля - ди, сто ю, гля-

*f*

55

ди, сто ю, гля - ди, сто - ю! А го - лос,

*ff*

60

го - лу-бем по-ки-нувв грудь auk - si - nį cerk-vės ku - po - lą ap - skrie es.

*mp* *p*

gliss.

Mezzo-soprano

Piano

# Antroji daina / Вторая песня

*iš ciklo "Iš niekur dainos" / из цикла "Песни в пустоту"*

Marina Cvetajeva  
liet. vert. Ramutės Skučaitės

Giedrius Kuprevičius

Andante ♩ = 84

5

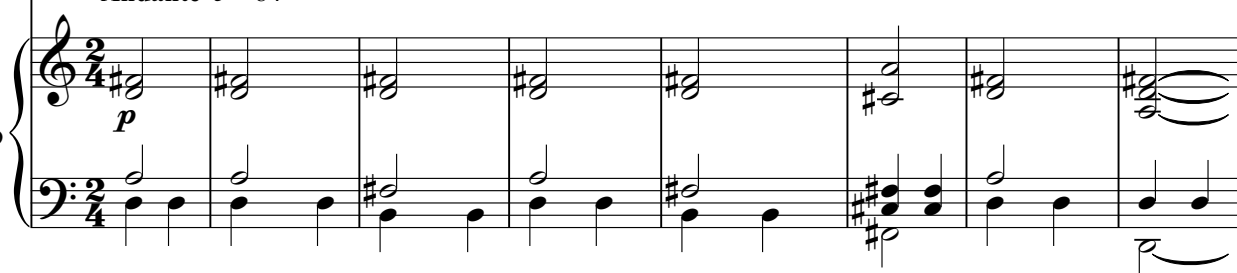
Mezzo-soprano



*A no-tom, o pas-kui, no-u-li, mi-dum vai - ši-no, no-u-li, me-dom,*

Andante ♩ = 84

Piano

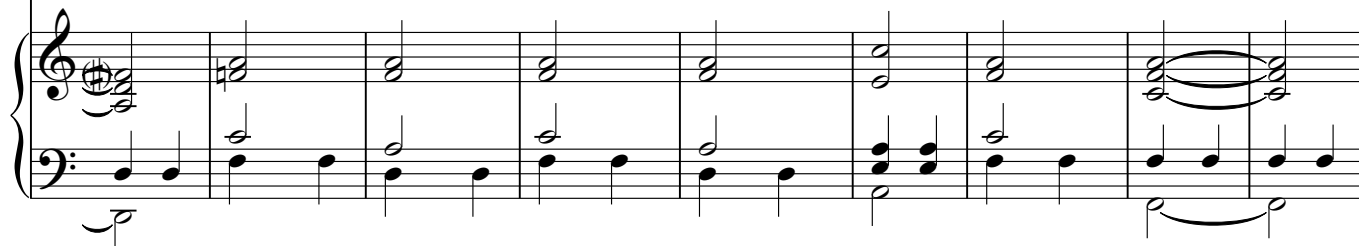


10

15



*A no-tom, o pas-kui, no-u-li bro-ga vai - ši-no, no-u-li bra-goī,*



20



*Чтоб по-том, кад пас-куи, на ко-лен-ках ат-си клаи рус при-зна ва-лась ат-гаи-лаи-čiaiа вне-со-де-ян-*



25 30

ных kal-tes. A A вне-со-де-ян-ных зло-дейст вах.

35 40

Man se-niai į - gri so<sup>3</sup>vy-nai, o-нос-ты ле ли мне яст-ва, už tur-tus pa-čius di-džiau sius

45

за-сты ну, за-сты ну, за - стын ник, ни-си - že mink li - gi že-mės, зас-тын,

50

že-mės, зас-тын, že-mės, зас-тын, že - mės...

Mezzo-soprano  
Piano

# Trečioji daina / Третья песня

*iš ciklo "Iš niekur dainos" / из цикла "Песни в пустоту"*

Marina Cvetajeva  
liet. vert. Ramutės Skučaitės

Giedrius Kuprevičius

**Allegretto** ♩ = 146

5

Mezzo-soprano

**Allegretto** ♩ = 146

Piano

*f*

10

*mf*

Я ска-за - ла, а дру-гой у-слы-шал Ма-но жо - дį

*mf*

*mp*

ka-žin kas iš-gir-dęs И шеп-нул дру-го-му, Пер-да-вè ki-tam, Тре-тий по - нял, Су-

*mp*



15

pra-to tre-čias, А чет-вер-тый взял ду-бо-вый по сух, O ket-vir-tas vie-ną ny-kią nak-tį



20

*koketiškai*  
кокетливо

*nesmarkiai*  
suploti  
легко хлопать  
в ладоши

a cha cha cha cha o cho cho cho cho cho

*mf*



25

*nusiraminant*  
с успокоением 30

Вночь у-шел на под-виг, Žyg-dar-bį at-lik-ti

*mp* *legato*

*legato* 35

*pa-si - ry- žo. Мир\_ об э\_ том песь сло- жыл\_ и сэ - той*

40

*са - мой пес-ней на ус-тах, ожизнь! Jos žo-džius kar-to-ju tau, mir - tie.*

45 50

*Встре ча-ю смерть, смерть, Kar-to-ju tau, mir - tie!*

55

*Смерть. Cha!*

*p* *p*

# Ketvirtoji daina / Первая песня

*iš ciklo "Iš niekur dainos" / из цикла "Песни в пустоту"*

Marina Cvetajeva  
liet. vert. Ramutės Skučaitės

Giedrius Kuprevičius

Moderato ♩ = 114

Mezzo-soprano

Moderato ♩ = 114

Um - po Ry - tas.

Piano



5

Ha - do čis - tumb tau - rė. Šveis - ti me - tas ča - šu.

Piano



10

Pol - denb, vi - dur - die - nis.

Piano

15

Смуг - лу - ю а - лы - ва Дер - жат pirš - tais *dvie e e e e e e e*

20

*e e e e e e e e et.* O o o o o o o o

25

o Ко-ло-кол зво-нит. Че-ты-ре. Ketu-rios. Var - pai

30

su - skam - bo: Го - лос! Ai - das! Ан - гелсь - ка - я весть, Die - vo

*tr*

35

An - ge - las. Ži - nia. An - tra - syk pa - lie - tos

40

ro - žės. Звон, звон, звон, звон...

45

Va - ka - ro gai - sai. Ve - чер - ня - я за - ря. Ночь.

50

55

Ir nak - tis tis. Ночь. Ночь.

60 **Andante** ♩ = 90

65 *p* *gliss.*

Но - очь. Чу - гун-на - я ре -

**Andante** ♩ = 90

*mp* *p*

70 *штет-ка.* *Бит-ва слов,* *го-ло - сов и*

75

80 *крыл.* *Ir spar - nių ko - va.* *Ry -*

85

90 *pp* *Ночь...* *tas...*

95

*pp*

1'50"

Piano

# Penktoji daina / Пятая песня

*iš ciklo "Iš niekur dainos" / из цикла "Песни в пустоту"*

Marina Cvetajeva  
 liet. vert. Ramutės Skučaitės

Giedrius Kuprevičius

Lento ♩ = 46

5

Mezzo-soprano

Mezzo-soprano

Lento ♩ = 46

Piano *mf*



Mezzo-soprano

*mp*

Все по-вта-ря - ю пер - вый стих и все пе-ре-плав-ля - ю сло - во: "Я



10

Mezzo-soprano

*mp*

стол на-крыл на шес - те рых..." Ты, ты од-но-го за-был, сечь - мо - го. Не

V.S.

15

ве - се - ло вам вшес-те-ром, на ли-цах дож-де-вы - е стру - и... Как

мог ты за та-ким сто-лом седь-мо - го по-за-быть, седь- му-ю по-за-быть...

20

*mf*

25

Virš sta-lo tvy - ro liū - de-sys, lie-taus la-šai per-vei - dus krin - ta... Kas ta - vo klai-dą iš-tai

*mp*



30

sys, pa-kvies į už-sta-lę sep-tin-tą. Как мог, как смел ты не-по-нять, что шес-те-ро (два

35

бра та, тре-тий ты сам, сже-ной, о-теци и мать) есть се-ме-ро!, раз

*mf*

я на све-ме! Tu ty-čia ši-taip skai-čia-vai, tas še-še-tas klai-din-gas skai-čius: du

40

bro-liai, tu, žmo-na, tė-vai, juk sep-ty-ni, ma-ne į skai-čius, juk sep-ty-ni ma-ne į- skai-čius! Ты

45

стол на-крыл на шес-те-рых, но шес-те-ры-ми мир не вы-мер.

Kas aš: nei drau - gas, nei žmo - na, \_\_\_\_\_ bet

50

**Meno mosso** **CODA**  
 bū - si prie-kaiš-tą su - pra-tęs: Ты стол на-крыв - ший на шесть душ ме -

**Meno mosso** **CODA**

55

ня не-по-са-див - ший скра - ю.

# Pirmoji finalinė daina / Первая финальная песня

*iš ciklo "Iš niekur dainos" / из цикла "Песни в пустоту"*

Marina Cvetajeva  
liet. vert. Ramutės Skučaitės

Giedrius Kuprevičius

Mezzo-soprano

Piano

*mf*

$\text{♩} = 76$

5

Рок при - хо-дит не сгро-хо-том и гро-мом,

10

15

Li - ki - mas pil - dos ne\_ ta - da, kai griau- džia, не гро - мом, о taip,—

20

25

— а так: — на-да-ет снег, snie- gas, dan- gus, лам-пы го-рят, žva -

30

*kés.* Кдо - му по - до -

35 40

шел че - ло - век. Skat - bu - ti sprau džia. Дли - и - и - и - ин - ной

45

иск - рой зво - нок вспых - нул. Ir gar - sas su - švi - tės pra - žu - vo.

50

*meno mosso*  
*mf* Взо - шел. I - è - jės

*f* *mp*

55 60

*f*

ty - liai žiū - rės. Вски-нул гла - за.



65

*sfz* *sfz* *sfz cluster* *f marcato*

*sva*



70

*mf*

Ty-liai žiū- rės. Вдо-ме сов

75 *mp poco a poco decresc.* 80 *p*

сем \_\_\_\_\_ ты - лу \_\_\_\_\_ сов - сем \_\_\_\_\_ ир и - ко - нос же - рёс, у го -

85 90

рят об - ра - за... \_\_\_\_\_

95 100

1'18"

# Antroji finalinė daina / Вторая финальная песня

*iš ciklo "Iš niekur dainos" / из цикла "Песни в пустоту"*

Marina Cvetajeva  
liet. vert. Ramutės Skučaitės

Giedrius Kuprevičius

Mezzo-soprano

*Lento apoteoso* ♩ = 62  
*f pieno voce*

По - ра снимать ян - тарь, — Ка - ро - lius ni - si - imt, — По - ра ме-

нять сло - варь, — Se - nus\_žo - džius iš - trint, — По - ра га - сить фо - нарь Ži - bin - tą

už - ge - sint — По - ра га - сить фо - нарь — над - двер - ный, — Pats lai -

*soto voce*  
*mp*

kas. — По - ра снимать ян - тарь, — Ка - ро - lius ni - si - imt, — По

*ppp*

*8vb*  
*Ped. simile*

ра ме - нять сло варь, — Se - nus\_žo džius iš - trint, — По - ра га сить фо нарь

*8vb*

V.S.

60 65

Ži - bin - tą už - ge - sint \_\_\_\_\_ По - ра га - ситъ фо - наръ \_\_\_\_\_ над

70

двер - - ный, \_\_\_\_\_ Pats lai - - kas. \_\_\_\_\_ По -

*p* *pp*

75 80

ра снитъ ян - таръ, \_\_\_\_\_ Ка - ро - lius ни - си - имт, \_\_\_\_\_ По - ра ме -

*pp*

85 90

нять сло варъ, \_\_\_\_\_ Se - nus žo - džius iš - trint, \_\_\_\_\_ По - ра га - ситъ фо наръ

*8va*



95 100

Ži - bin - tą už - ge - sint \_\_\_\_\_ По - ра га - ситъ фо - наръ \_\_\_\_\_ над

8<sup>va</sup> 8<sup>va</sup>

105 110

двер - - ный, \_\_\_\_\_ Pats lai - - kas. По - ра \_\_\_\_\_

8<sup>va</sup> 8<sup>va</sup> 8<sup>va</sup> pp

115

8<sup>va</sup> 8<sup>va</sup> 8<sup>va</sup> pp

120 125

no ritenuto ppp 2'02"

## ПЕРВАЯ ПЕСНЯ

*Закинув голову и опустив глаза,  
Пред ликом Господа и всех святых – стою.  
Сегодня праздник мой, сегодня – Суд.*

*Сонм юных ангелов смущён до слёз.  
Бесстрастны праведники. Только ты,  
На тронном облаке, глядишь как друг.*

*Что хочешь – спрашивай. Ты добр и стар,  
И ты поймешь, что с эдаким в груди  
Кремлевским колоколом – лгать нельзя.*

*И ты поймешь, как страстно день и ночь  
Боролись Промысел и Произвол  
В ворочающей жернова – груди.*

*Так, смертной женщиной, – опущен взор,  
Так, гневным ангелом – закинут лоб,  
В день Благовещенья, у Царских врат,  
Перед лицом твоим – гляди! – стою.*

*А голос, голубем покинув в грудь,  
В червонном куполе обводит круг.*

1918

## PIRMOJI DAINA

*Iškėlus galvą, bet žiūrėdama žemyn,  
Aš stoviu prieš Aukščiausiąjį, kuris  
Akivaizdoj šventųjų – teis mane.*

*Susidrovėję verkia angelai,  
Teisuoliai – abejingi. Vien tik Tu  
Kaip tikras draugas į mane žvelgi.*

*Tu klausk, aš atsakysiu. Nes žinau,  
Jog Tu, malonės pilnas, supranti:  
Man varpas širdyje meluot neleis.*

*Suprasi, kaip aistringai ir aštriai  
Savivalė ir Amatas kasdien  
Plieniniai kardais kovės manyje.*

*Taip, tos – mirtingos – žvilgsnis nepakils,  
Taip, ją pasmerks rūstybės angelai.  
Per patį Apreiškimą prieš Tave  
Aš stoviu čia ir laikiu išstarties.*

*O balsas – kaip balandis iš širdies  
Auksinį cerkvės kupolą apskries.*

1918

## ВТОРАЯ ПЕСНЯ

*А потом поили медом,  
А потом поили брагой,  
Чтоб потом, на месте лобном,  
На коленках признавалась  
В несодеянных злодействах!*

*Опостытели мне вина,  
Опостытели мне яства.  
От великого богатства  
Заступи, заступник – заступ!*

1918

## ТРЕТЬЯ ПЕСНЯ

*Я сказала, а другой услышал  
И шепнул другому, третий – понял,  
А четвертый, взяв дубовый посох,  
В ночь ушел – на подвиг. Мир об этом  
Песнь сложил, и с этой самой песней  
На устах – о жизнь! – встречаю смерть.*

1918

## ANTROJI DAINA

*O paskui midum vaišino,  
O paskui broga vaišino,  
Kad paskui, kur kerta galvas,  
Atsiklaupus atgailaučiau  
Už kaltes nepadarytas!*

*Man seniai įgriso vynai,  
Man seniai įgriso vaisės.  
Už turtus pačius didžiausius  
Nusižemink ligi žemės – žemėn!*

1918

## TREČIOJI DAINA

*Mano žodį kažin kas išgirdęs  
Perdavė kitam, suprato – trečias,  
O ketvirtas – vieną nykią naktį  
Žygdarbį atlikti pasiryžo.  
Žmonės apie tai sudėjo sakmę,  
Jos žodžius kartoju tau – mirtie.*

1918

## ЧЕТВЕРТАЯ ПЕСНЯ

*Утро. Надо чистить чаши,  
Надо розы поливать.*

*Полдень. Смуглую маслину  
Держат кончики перстов.*

*Колокол звонит. Четыре.  
Голос. Ангельская весть.*

*Розы политы вторично.  
Звон. Вечерняя заря.*

*Ночь. Чугунная решетка.  
Битва голосов и крыл.*

1918

## KETVIRTOJI DAINA

*Rytas. Taurę šveisti metas  
Ir palaistyti rožes.*

*Pats vidurdienis. Alyvą –  
Juosvą uogą – pirštais dviem.*

*Keturios. Varpai suskambo.  
Dievo Angelas. Žinia.*

*Antrąsyk palietos rožės.  
Aidas. Vakaro gaisai.*

*Ir naktis. Pajuodę grotos.  
Žodžių ir sparnų kova.*

1918

## ПЯТАЯ ПЕСНЯ

*«Я стол накрыл на шестерых...»*

*Всё повторяю первый стих*

*И всё переправляю слово:*

*– «Я стол накрыл на шестерых...»*

*Ты одного забыл – седьмого.*

*Невесело вам вшестером.*

*На лицах – дождевые струи...*

*Как мог ты за таким столом*

*Седьмого позабыть – седьмую...*

Невесело твоим гостям,

Бездействует графин хрустальный.

Печально – им, печален – сам,

Непозванная – всех печальной.

Невесело и несветло.

Ах! не едите и не пьете.

– Как мог ты позабыть число,

Как мог ты ошибиться в счете?

*Как мог, как смел ты не понять,*

*Что шестеро (два брата, третий –*

*Ты сам – с женой, отец и мать)*

*Есть семеро – раз я на свете!*

*Ты стол накрыл на шестерых,*

*Но шестерыми мир не вымер.*

Чем пугалом среди живых –

Быть призраком хочу – с твоими,

(Своими)...

Робкая, как вор,

О – ни души не задевая! –

За непоставленный прибор

Сажусь незванная, седьмая.

Раз! – опрокинула стакан!

И всё, что жаждало пролиться, –

Вся соль из глаз, вся кровь из ран –

Со скатерти – на половицы.

И – гроба нет! Разлуки – нет!

Стол расколдован, дом разбужен.

Как смерть – на свадебный обед,

Я – жизнь, пришедшая на ужин.

...Никто: не брат, не сын, не муж,

Не друг – и всё же укоряю:

– Ты, стол накривший на шесть – душ,

Меня не посадивший – с краю.

1941

PENKTOJI DAINA

*„Aš stalą padengiau šešioms...“*

Ir vėl eilėraščiams seniems

Eilutė perrašyta kinta:

– „Aš stalą padengiau šešioms...“

Tu vieną pamiršai – septintą.

*Virš stalo tvyro liūdesys,*

*Lietaus lašai per veidus krinta...*

*Kas tavo klaidą ištaisys –*

*Pakvies į užstalę – septintą?..*

Nuo nelinksmumo – jį matau –

Grafino stiklas apsiblausia.

Svečiai nuliūdę, liūdna tau,

Man, nekviestai – visų liūdniausia.

Nelinksma jums ir nešviesu.

Ak, net ir vynas nesilieja.

– Kaip tu, žinojęs jog esu,

Taip žiauriai apsirikt galėjai?

*Tu tyčia šitaip skaičiavai –*

*Tas šešetas – klaidingas skaičius!*

*Du broliai, tu, žmona, tėvai –*

*Juk septyni, mane įskaičius!*

Tu stalą padengei šešioms.

Bet ar šešiais pasaulis baigsis?

Geriau, nei juokdarius gyviems,

Šešėliu būti su tavaisiais,

(Savaisiais)...

Nepaliesdama, –

Tu juos be reikalo užstoji! –

Aš, sau lėkštės nerasdama,

Prie stalo sėduos – septintoji.

Štai! – Pilną taurę – ant grindų!

Kam išsilieti buvo lemta

Iš stiklo, iš akių, žaizdų –

Srautu – per tavo stalo lentą.

Ir mes drauge! Ir kambarys

Nuo užkeikimo išsivalo.

Kaip įkarštin puotos – mirtis,

Aš – gyvastis prie jūsų stalo.

*...Kas aš: nei draugas, nei žmona,*

*Bet būsi priekaištą supratęs:*

– Gyvųjų daug – o aš viena,

Ir tu – man vietos nesuradęs.

1941

## ПЕРВАЯ ФИНАЛЬНАЯ ПЕСНЯ

*Рок приходит не с грохотом и громом,  
А так: падает снег,  
Лампы горят. К дому  
Подошел человек.  
Длинной искрой звонок вспыхнул.  
Взошел, вскинул глаза.  
В доме совсем тихо.  
И горят образа.*

1916

## ВТОРАЯ ФИНАЛЬНАЯ ПЕСНЯ

*Пора снимать янтарь,  
Пора менять словарь,  
Пора гасить фонарь  
Наддверный...*

1941

## PIRMOJI FINALINĖ DAINA

*Likimas pildos ne tada, kai griaudžia,  
O taip: sniegas, dangus,  
Žvakės. Skambutį spaudžia  
Priartėjęs žmogus.  
Garsas sušvitęs pražuvo.  
Įėjęs tyliai žiūrės.  
Namuos bus tylu kaip buvo.  
Ir ikonos žėrės.*

1916

## ANTROJI FINALINĖ DAINA

*Karolius nusimt,  
Senus žodžius ištrint,  
Žibintą užgesint  
Pats laikas...*

1941

---

Pastaba:

*kursyvu pažymėtos dainuojamos eilėraščių eilutės*

Cit. Marina Cvetajeva/Марина Цветаева *Письмо в нустому/Į niekur laišakai* // Sudarė ir vertė į lietuvių kalbą Ramutė Skučaitė // Santara, 2012

Pusl. 22, 38, 58, 68, 156, 182, 184